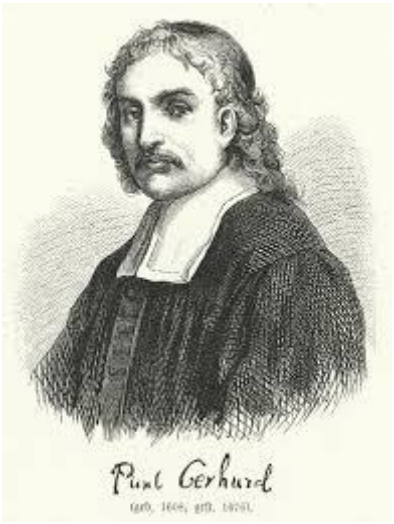


Paul Gerhardt (1607-1676). Auteur du cantique « *Zeuch ein zu deinem Toren = Fais entrer par ta porte…* » (1653).
Mouvement 5 de la cantate. Renvoi à *EKG* 160.

CANTATE BWV 183. BCW. ÉDITION NOVEMBRE 2026.

CANTATE BWV 183
SIE WERDEN EUCH IN DEN BANN TUN (II)

Ils vous banniront…
ou : *Ils lanceront sur vous l'anathème*
Dominica Exaudi.
Cantate pour le dimanche après l'Ascension, appelé également « *Exaudi* »
Leipzig, 13 mai 1725.

AVERTISSEMENT

Cette notice dédiée à une cantate de Bach tend à rassembler des textes (essentiellement de langue française) et une discographie réalisée sur plus de 50 ans, le tout souvent peu accessible (2026). Le but est de donner à lire un ensemble cohérent d'informations et de proposer aux amateurs et mélomanes francophones un panorama espéré élargi de cette partie de l'œuvre vocale de Bach. Outre les quelques interventions repérées par les initiales [C. R.] ,le rédacteur précise qu'il a toujours pris le soin jaloux d'identifier sans ambiguïté le nom des auteurs sélectionnés dans le texte et la bibliographie. À cet effet, il a indiqué clairement, entre guillemets «…» toutes les citations fragmentaires tirées de leurs travaux.
Rendons à César...

ABRÉVIATIONS

(*A-Dur*) = *La majeur.* (*a-Moll*) = *la mineur*
(*B*) = *Si bémol majeur*
BB / SPK = Berlin / Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz
B.c. = Basse continue ou continuo
BCW = Bach Cantatas Website
BD. = *Bach-Dokumente* (4 volumes). 1975.
BG. | BGA. = *Bach-Gesellschaft-Ausgabe* = Édition par la Société Bach (Leipzig, 1851-1899). *J. S. Bach Werke. Gesamtausgabe* (édition d'ensemble) *der Bachgesellschaft.*
BJb. = *Bach-Jahrbuch*
(*C-Dur*) = *Ut majeur.*(*c-Moll*) = *ut mineur*
D = Deutschland
(*D*) = *Ré majeur.* (*d-Moll*) = *ré mineur*
(*E-Dur*) = *Mi majeur.* (*e-Moll*) = mi mineur. (*Es-Dur*) = *Mi bémol majeur*
EG. = Evangelisches Gesangbuch. 1997-2006.
EKG. = Evangelisches Kirchen-Gesangbuch. 1951.
(*F*) = *Fa.*
(*G*) = *Sol majeur.* (*g-Moll*) = *sol mineur*
GB = Grande-Bretagne.
(*H*) = *Si.* (*h-Moll*) = si mineur
KB. = *Kritischer Bericht* = Notice critique de la NBA accompagnant chaque cantate.
Mvt.| Mvts. = Mouvement | Mouvements
NBA. = *Neue Bach Ausgabe* (Nouvelle publication de l'œuvre de Bach à partir des années 1954-1955).
NBG. = *Neue Bach Gesellschaft* = Nouvelle Société Bach (fondée en 1900).
OP. = Originalpartitur = Partition originale autographe
OSt. = Originalstimmen = Parties séparées originales
P. = Partition = Partitur
p. = page ou pages
PBJ. = *Petite Bible de Jérusalem*. 1955.
PKB. = Preußischer Kulturbesitz, Staatsbibliothek, Berlin.

St. = Parties séparées = Stimmen
Vol. = Volume.
La première lettre en gras d'un mot du texte de la cantate indique la majuscule de la langue allemande. Dans le corps de ce même texte, le mot et les groupes de mots en italique désignent un affect particulier ou « accident » remarquable.

DATATION BWV 183

Leipzig, le 13 mai 1725.
DÜRR : Chronologie 1725. BWV 87 (6 mai). BWV 128 (jeudi 10 mai – Ascension). *BWV 183 (13 mai). BWV 74 (20 mai). BWV 58 (21 mai) – BWV 175 (22 mai) – BWV 176 (27 mai – Trinité).
HERZ : Ancienne date : 1735.
HIRSCH : Classement CN. 125 (*Die chronologisch Nummer* = numérotation chronologique). 2e cycle des années de Leipzig. 2. Jahrgang – Choral-Kantaten. Période s'étendant du 11 juin 1724 au 27 mai 1725.
SCHMIEDER : Après 1734, autour de 1735.

SOURCES BWV 183

La « database » du « Catalogue Bach de l'Institut de Göttingen » en connexion avec les « Bach Archiv », est un instrument de travail exceptionnel (langue anglaise et langue allemande). Adresse : (http://www.bach.gwdg.de/bach_engl.html).
bach.digital.de (2017). 12 références (2013) dont deux perdues et cinq du choral.

BWV 183. PARTITION AUTOGRAPHE = ORIGINALPARTITUR

Référence gwdg.de/bach: D B Mus. ms. Bach P 149. J. S. Bach. Partition en six feuilles. Première moitié du XVIIIe siècle (mai 1725).
Sources : J. S. Bach → C. P. E. Bach → Berliner Singakademie → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz (1855).
bach.digital.de. 2017 : Titre à la couverture : *Dominica Exaudi | Sie werden euch in den Bann thun | à | 4 Voci | 2 Hautb d'Amore | 2 Hautb da caccia | 2 Violini | Viola | Violoncello piccolo | e | Continuo | d |i Joh : Sebast: Bach*.
En tête du récitatif de basse [1] : J. J. | Doïca Exaudi | *Sie werden euch in den Bann Thun.*
NEUMANN, Werner: P 149 BB. Deutsch Staatsbibliothek zu Berlin. Partition autographe. Anciennement Berlin-Est.

BASSO [*Jean-Sébastien Bach*, vol. 1, p. 39] : « L'autographe de cette cantate fit partie de l'héritage de Carl Philipp Emanuel Bach dont le catalogue fut publié à Hambourg en 1790, par Gottlieb Friedrich Schniebes sous le titre « *Verzeichniss des musikalischen Nachlasses des verstorbenen Cappelmeisters Carl Philipp Emanuel Bach* ». La section contenant les œuvres de Jean-Sébastien Bach comprend 86 cantates sacrées et autres pièces vocales et instrumentales ».
BCW [Thomas Braatz: *Provenance*] : « L'autographe, de même que les parties séparées [Anna Magdalena ?] ont appartenu à la Singakademie Berlin ; ils figurent dans son catalogue des œuvres de Bach. Depuis 1854, l'ensemble est conservé à la BB Staatsbibliothek Berlin ».
BGA. Jg. XXXVII (37e année). « Alfred Dörffel, mars 1891. Autographe ».
SCHMIEDER : « 8 folios avec 11 pages de musique, in 4 ».
SPITTA [*Johann Sebastian Bach*, vol. 2, p. 281. Appendix 2 : Filigrane : *R&S*, un nouveau et remarquable filigrane retrouvé dans une liste de huit cantates : BWV 103, 108, 87, 128, 183, 59, 68 et 175. « Ces cantates, comme on peut le constater, forment un ensemble complet ».

BWV 183. PARTIES SÉPARÉES = ORIGINALSTIMMEN

Référence gwdg.de/bach: D B Mus. ms. Bach St 87, Faszikel 1. Groupe 1 : Copistes : J. A. Kuhnau. J. S. Bach. 13 pages de parties séparées d'après le modèle D B Mus. ms. Bach P 149. Première moitié du XVIIIe siècle (mai 1725). Sources : J. S. Bach → ? → Voß-Buch → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz (1851).
bach.digital.de. Page de titre (C. P. E. Bach) : *N° 57. | Dom. Exaudi | Sie werden euch in den Bann thun | a | 4 Voci | 2 Hautb d'Amour | 2 Hautb da Caccia | 2 Viol. | Viola | Violonc piccolo | e | Cont. | di | J. S. Bach.*
Soprano (Copiste : J.A. Kuhnau). *Alto* (Copiste : J. A. Kuhnau). *Tenore* (Copiste : J. A. Kuhnau). Basso (Copiste : J. A. Kuhnau).
Oboe d'amore 1 (Copistes J. A. Kuhnau + J. S. Bach). *Oboe d'amore* (Copiste : J. A. Kuhnau). *Oboe da caccia 1* (Copiste : J. A. Kuhnau). *Oboe da caccia 2* (J. A. Kuhnau + J. S. Bach). *Violine 1* (Copiste : J. A. Kuhnau). *Violine 2* (Copiste : J. A. Kuhnau). *Viola* (Copiste : J. A. Kuhnau). *Violoncello piccolo* (Copiste : J. A. Kuhnau). *Basso continuo* (Copiste anonyme).

Référence gwdg.de/bach: D B Mus. ms. Bach St 87, Faszikel 2. Groupe : Copistes : J. A. Kuhnau et anonymes. 3 pages de parties séparées d'après le modèle D B Mus. ms. Bach St 87, Faszikel 1. Première moitié du XVIIIe siècle (mai 1725). Sources : J. S. Bach → C. P. E. Bach → Berliner Singakademie→ BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz (1855).
bach.digital.de. Violine 1 (Copiste anonyme). Violine 2 (Copiste anonyme + J. A. Kuhnau). Basso continuo (Copiste anonyme).
NEUMANN, Werner: St. 87 M. Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz. Anciennement à la Marburg Staatsbibliothek (dépôt) puis Berlin-Dahlem RFA
HERZ : Avance le nom du copiste Johann Andreas Kuhnau (neveu du prédécesseur de Bach) présent auprès du Cantor du 7 février 1723 au 30 décembre 1725. Filigrane = « *RS* ».

BWV 183. COPIES XVIIIe et XIX SIÈCLES = ABSCHRIFTEN 18. und. 19. Jh.

Référence gwdg.de/bach: D B Mus. ms. P 1159/VII, Faszikel 3. Copiste : C. Bagans (à Berlin). Partition de 8 feuilles d'après le modèle D B Mus. ms. Bach P 149. Vers 1835/1836. Sources : C. Bagans → F. Hauser → J. Hauser (1870) → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) (1904).

Référence gwdg.de/bach: D B Mus. ms. Bach P 463, Faszikel 1. Copiste : Passer (à Vienne). Partition en 9 feuilles d'après le modèle D B Mus. ms. P 1159/VII, Faszikel 3. Première moitié du XIXe siècle. Sources : Passer → J. Fischhof → O. Frank → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) (1887).

BWV 183. ÉDITIONS

ÉDITION DE LA SOCIÉTÉ BACH = BACH-GESELLSCHAFT AUSGABE
BGA. Jg. XXXVII (37e année). Pages 61-74. Préface d'Alfred Dörffel, Leipzig, mars1891. Avec les cantates BWV 181 à 190.
[La partition de la BGA est dans le coffret Teldec *Das Kantatenwerk*, vol. 42, p. 945-967. 1988].

NOUVELLE ÉDITION BACH = NEUE BACH AUSGABE
NBA. KANTATEN SERIE I / BAND 12. KANTATEN ZU DEN SONNTAGEN CANTATE BIS EXAUDI. Pages 187-202.
Bärenreiter Verlag BA 5011. 1989. Herausgegeben von A. Dürr. 4 fac-similés.
Kritischer Bericht [***KB***] BA 5011 41. Alfred Dürr, 1989.

BWV 183. AUTRES ÉDITIONS

BÄRENREITER CLASSICS (19 volumes) | Bach | Bärenreiter Urtext (c'est-à-dire d'après l'Originalpartitur de la NBA décrite ci-dessus). 1989-2007 by Bärenreiter-Verlag, Kassel. Sämtliche Kantaten 5. TP 1285. Pages 211-226.
Édition ne comportant ni *Kritischer Bericht*, ni notice, ni fac-similé.
BCW : Partition de la BGA + Réduction chant et piano.
BREITKOPF & HÄRTEL : Partition = PB 3033. Réduction chant et piano (Klavierauszug – Todt) = EB 7183.
Partition du chœur (Chorst) = ChB 2214. Orchestre, voix, orgue et clavier = Max Seiffert (copie).
2014 : Partition = PB 4683 (16 pages) – Réduction chant et piano (12 pages) = EB 7183 – Parties séparées (6) = OB 4693.
Partition du chœur (Chorst) ChB 4683 (2 pages).
CARUS: *Die Bach Cantate* puis *Stuttgarter Bach-Ausgaben.* Édition de Reinhold Kubik. Partition (Partitur). 1984-1992-2017. 32 pages.
+ Avant-propos de Sven Hiemke, Hambourg, début 2017) = CV-Nr. 31.183/00. Réduction chant et piano (Klavierauszug). 1984-1992-2008. 20 pages = CV-Nr. 31.183/03. Partition du chœur (Chorpartitur). 1984-1992-2008. 2 pages = CV-Nr. 31.183/05. Partition d'étude (Studienpartitur). 32 pages = CV-Nr. 31.183/07. Matériel complet d'exécution = CV-Nr. 31.183/19. 4 Violine 1 + 4 Violine 2 + 3 Viola + 1 Violoncello piccolo. + 4 Violoncello/ Kontrabass = CV-Nr. 31.183/11-15. Harmoniestimmen = CV-Nr. 31.183/09. [Oboe d'amore 1. Oboe d'amore 2. Cor anglais 1. Cor anglais 2 = CV-Nr. 31.183/21-24]. Partition de l'orgue (Orgelpartitur). 12 pages = CV-Nr. 31.183/49.
CARUS. Édition 2017. *Stuttgarter Bach-Ausgaben*. Urtext (Bach-Archiv Leipzig). Édition de Reinhold Kubik. Partition. 1984/1992/2017.
Vol. 15 (BWV 180-189), p. 305-334. Avant-propos de Sven Hiemke, Hambourg, printemps 2017 = CV-Nr. 31.183/00.
Édition sans *Kritischer Bericht*.
KALMUS STUDY SCORES: N° 853. Vol. XLIX. New York. 1968. Cantates BWV 180 à 183.

PÉRICOPE BWV 183

MISSEL ROMAIN. Dimanche « *Exaudi* ». Le 1er dimanche après l'Ascension « *Sonntag Exaudi* ». Leipzig. 1er dimanche après la Trinité ou dimanche Exaudi. Reprend l'introït du dimanche *Exaudi, Domine, vocem meam.* Chant exécuté durant l'entrée du célébrant jusqu'au pied de l'autel. Dimanche situé dans l'octave de l'Ascension, soit le 6e dimanche après Pâques ou le dimanche après l'Ascension (semi-double, en blanc dans l'ancienne liturgie ante-conciliaire (1964). Le sens est centré sur le mot *Seigneur* qui caractérise l'entre-temps séparant l'Ascension et la Pentecôte : «*… Je m'en vais mais je reviens à vous et votre cœur se réjouira* ». « *Le désir de revoir la face du Christ* ».
Épître : *saint* 4, 8-11 [*PBJ*. p. 1784] : « *Proximité de la Parousie* : «*… La fin de toutes choses est proche…*».
Évangile selon saint Jean 15, 26 et 16, 4 [*PBJ*. p. 1613] : « *La haine du monde. Adieux de Jésus à ses disciples* ».
EKG. : Exaudi.
Psaume 42 [*PBJ*. p. 839-841].
Cantique 192. *Wär Gott nicht mit uns diese Zeit* (Luther, Wittenberg 1524).
Épître : *saint Pierre* 4, 8-11 [*PBJ*. p. 1784].
Évangile selon saint Jean 15, 26 et 16, 4 [*PBJ*. p. 1613] : « *Contre les disciples de Jésus* ».
Même occurrence, la cantate BWV 44. Werner Neumann ajoute la cantate XXXIII (*Kirchenkantate*), une esquisse de six mouvements marquée « *J.J. Doica Exaudi* », partition contenue dans l'autographe de la cantate BWV 79 (Partitur 89B).

TEXTE BWV 183

Il s'agit de la poétesse de Leipzig, Christiana Mariana von Ziegler (1695-1760). On retrouve cet auteur dans les cantates BWV 103, 108, 87, 128, 74, 68, 175 et 176. Le texte figure dans le volume 1 imprimé *Versuch gebundener Schreib-Art,* daté de Leipzig, 1728.
Bach a eu connaissance de ce texte dès 1725 ce qui explique les modifications, remaniements ou altérations rencontrées en 1728.
Mvt. **1**]. *Dictum* : *Saint Jean* 15, 26 à 16, 2 [*PBJ*. p. 1613] : Discours du Christ aux leur annonçant leur bannissement et mise en garde. Cette citation est retrouvée dans le premier mouvement de la cantate BWV 44 (21 mai 1724).
Mvt. **5**]. Cinquième strophe du cantique « *Zeuch ein zu deinem Toren = Fais entrer par ta porte* » (1653) pour la Pentecôte (13 strophes de 8 vers chacune) de Paul Gerhardt (1607-1676).
La mélodie « *Helft mit Gotts Güte preisen = Aide-moi à louer les bienfaits de Dieu »* composée par le cantor Wolfgang Figulius (1525 ? – 1589) ou Cornelius Freundt (Bonamicus) (1535-1591) est généralement associée au cantique de Paul Eber (novembre 1511 † Wittenberg, décembre 1569), publiée en 1570. Il s'agit donc ici, dans la cantate BWV 183, d'une appropriation de la mélodie pour le cantique de Paul Gerhardt.
La mélodie renvoie aux cantates BWV 16/6 et 28/6 ainsi qu'aux chorals à quatre voix BWV 431 et 432, BWV 613, le n° 13 de l'*Orgelbüchlein*, vers 1720-1740 et Anh. 54 (authenticité discutée). Les compositeurs Scheidt, Schein, Zachow l'ont également utilisée.
Renvoi à *EKG 105* texte et mélodie), *EKG.* 102, mélodie et un texte de Georg Werner (1639) et *EKG.* 160 (mélodie et un texte d'Errnst Moritz Arndt – 1819). Renvoi à *EG 549* (+ mélodie *EG. 365*).
HASELBÖCK [*Bach | Text Lexikon*] : Mots remarquables renvoyant à des citations ou des images bibliques (entre parenthèses la page et le n° du mouvement) : *Arm* (p. 47. **2**); *decken* (p. 70. **2**).
SCHMIEDER: «…Texte repris dans l'ouvrage de Christiana von Ziegler: « *Versuch in gebundener Schreib-Art.* », vol. 1, Leipzig, publié en 1728 sous le titre « *Andächtige Gedichte* ».
UNGER, Melvin, P.: *Handbook to Bach's Sacred Cantata Texts*. [Renvois (en anglais seulement) aux citations et allusions bibliques contenues dans le texte de chaque cantate sacrée. Ces milliers de sources ici réunies s'appliquent au mot à mot ou fragments de mots assemblés. Passé l'étonnement procuré par un travail aussi considérable, est-il permis de s'interroger sur sa validité rapportée à J.-S. Bach ? Celui-ci, assurément doté d'une exceptionnelle culture biblique n'a -peut-être pas- toujours connu l'existence de ces références dont il n'a qu'occasionnellement tiré partie…].

GÉNÉRALITÉS BWV 183

Huit cantates ont recours au violoncello piccolo ; ce sont les BWV 180, 115, 41, 6, 85, 183, 68, 175.
Cantate pour la même occurrence, la cantate BWV 44 du même titre.
CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « De proportions modestes, l'œuvre est bâtie en un bel équilibre. Au *dictum initial*, la citation évangélique, répond en fin la strophe du choral qui en tire l'enseignement…».
ROMIJN : « Dans les trois arias, on peut remarquer que les motifs d'accompagnement ainsi que les premières notes des parties chantées présentent systématiquement des mouvements ascendants…».

SCHWEITZER [*J. S. Bach*, vol. 2, p. 336] : « Dans la cantate pour le sixième dimanche après Pâques, cantate solo pour soprano, alto, ténor et basse, il y a une antithèse entre les différents mouvements et le sombre arioso d'introduction [Mvt. 1], ces mouvements exprimant l'espérance joyeuse de la mort…».

DISTRIBUTION BWV 183

NBA. Oboe d'amore I, II. Oboe da caccia I, II. Violino I, II. Violoncello piccolo. Soprano. Alto. Tenore. Basso. Continuo. Organo.
NEUMANN: Sopran, Alt, Tenor, Baß. Chor (nur Schlußchoral). Oboe d'amore I, II. Oboe da caccia I, II. Violoncello piccolo (viola pomposa); Streicher, B.c.
SCHMIEDER. Soli: S, A, T, B. Chor. Instrumente: Oboe d'amore I, II. Oboe da caccia I, II. Viol. I, II. Viola. Vlc. piccolo. Continuo.
BASSO [*Jean-Sébastien Bach*, vol. 1, p. 659] : « Un violoncelle piccolo à cinq cordes… que l'on peut pratiquement identifier à un violoncelle quasi normal… employé par Bach dans neuf cantates : BWV 6, 41, 49, 68, 85, 115, 175, 180, 183…».
CROUCH [BCW] souligne l'utilisation exceptionnelle des hautbois, hautbois d'amour et hautbois da caccia, réunis dans une même cantate.
SUZUKI : « Il existe au moins cinq documents qui attestent que Bach a inventé ou amélioré un instrument connu sous le nom de viola pomposa. Cet instrument avait la même étendue que le violoncelle mais était doté d'une cinquième corde et était joué, semble t-il, suspendu devant la poitrine. Les huit cantates que Bach a composées et créés entre octobre 1724 et mai 1725 (BWV 180, 115, 41, 6, 85, 183, 68 et 175) ainsi que la cantate BWV 49 de novembre 1746 requièrent toutes un violoncelle piccolo…».
WHITTAKER : « La première chose frappante, quand on examine la cantate BWV 183 est l'étonnante combinaison requérant deux hautbois d'amour et deux hautbois da caccia ».

APERÇU BWV 183

1| REZITATIV Baß

SIE WERDEN EUCH IN DEN ***B****ANN* TUN, **E**S KÖMMT ABER DIE **Z**EIT, DAß, WER EUCH *TÖTET*, WIRD MEINEN, ER TUE **G**OTT EINEN **DI**ENST DARAN.

Ils vous banniront, mais en plus le temps viendra où celui qui vous tuera pensera qu'il le fait au service de Dieu.

Citation de *l'Évangile selon saint Jean* 15, 26-16, 2 [*PBJ*. p. 1613] : Discours du Christ aux apôtres : «… *On vous exclura des synagogues. L'heure vient même où qui vous tuera estimera rendre un culte à Dieu…*».

N**EUMANN**: Rezitativ Baß (*Als der Stimme Christi = vox Christi*) + *Accompagnato* Oboe d'amore I, II. Oboe da caccia I, II. B.c.
La mineur (*a-Moll*) → *Mi mineur* (*e-Moll*). 5 mesures, C.
BGA. Jg. XXXVII. Pages 61. *Für Sopran, Alto, und Basso* | *Dominica Exaudi* | RECITATIV | Oboe d'amore I | Oboe d'amore II | Oboe da caccia I | Oboe da caccia II | Basso | Continuo.
NBA. SERIE I / BAND 12. Page 189 (Bärenreiter. TP 1285, p. 213). *1*. Recit*ativo* | Oboe d'amore I | Oboe d'amore II | Oboe da caccia I | Oboe da caccia II | Basso | Continuo / *Organo.*

BASSO [*Jean-Sébastien Bach*, p. 331-332] : (À propos de la cantate BWV 44) : « Scindé en deux hémistiches, comme Bach le faisait souvent, ce verset [Saint Jean 16, 2] fut réalisé de manière nettement contrastée : la première partie est à deux voix, dialoguant en canon, cependant que la seconde, développée de manière autonome quoique rattachée à la précédente, est confiée au chœur, généralement traité de manière homophone. Ce même texte figurera à nouveau un an plus tard, au début de la cantate BWV 183, mais Bach se bornera à 1e faire entonner en style de récitatif accompagné par une voix seule, en évitant de retomber dans un même type de réalisation ».
[Vol. 2, p. 395-396] : « Incipit identique à la cantate BWV 44… confié ici dans la cantate BWV 183, à un simple récitatif de la basse (*vox Christi*) sur des harmonies (effet de halo / le Christ) par les cordes, réalisées par un quatuor de hautbois (deux « d'amour » et deux da caccia)…».
CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Bref récit syllabique, solennel, nimbé de l'harmonie des accords denses et majestueux du chœur des quatre hautbois sur le continuo ».
GARDINER [*Musique au château du ciel*] : « Dans un lever de rideau concis et dramatique, un *accompagnato* de cinq mesures, Bach confie le *Spruch* initial à quatre hautbois (deux d'amour et deux da caccia) combinaison unique dans son œuvre, en dehors de l'*Oratorio de Noël…*».
HIRSCH : « Affects sur les mots *Bann* et *Tötet* ».
LEMAÎTRE : « La basse, qui représente le Christ, déclame son texte de manière syllabique sur un fond harmonique réalisé par les quatre instruments de la famille des hautbois…».
MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « La basse, porte-parole du Christ…».
ROMIJN : « Effet sonore particulièrement saisissant…».

2| ARIE TENOR

ICH FÜRCHTE NICHT DES ***T****ODES* ***S****CHRECKEN*, / **I**CH SCHEUE GANZ KEIN ***U****NGEMACH*. || **D**ENN **J**ESUS' ***S****CHUTZARM* WIRD MICH *DECKEN*, / **I**CH *FOLGE* GERN UND WILLIG NACH; / **W**OLLT IHR NICHT MEINES **L**EBENS SCHONEN / **U**ND GLAUBT, **G**OTT EINEN **DI**ENST ZU TUN, / **E**R SOLL EUCH SELBER NOCH BELOHNEN, / **W**OHLAN! ES MAG DABEI BERUHN.

Je ne crains point les affres de la mort, / je n'ai peur d'aucun mal. / Car Jésus me couvrira de son bras protecteur, / je le suis volontiers et de bonne grâce. / Si vous ne voulez pas épargner ma vie / et croyez rendre service à Dieu / ce qu'il devra même récompenser, / eh bien, restons-en là !

NEUMANN: Aria Tenor. Triosatz. Violoncello piccolo. B.c. *Da capo. Mi mineur* (*e-Moll*). 74 mesures, C.
BGA. Jg. XXXVII. Pages 62-65. ARIE | Violoncello piccolo (*solo*) | Tenor | Continuo (*molt'adagio*).
NBA. SERIE I / BAND 12. Pages 190-193 (Bärenreiter. TP 1285, p. 214-217). *2*. Aria | Molt'adagio | Violoncello piccolo solo | Tenore | Continuo / *Organo.*

BASSO [*Jean-Sébastien Bach*, vol. 2, p. 395-396] : « Cette page (*molt'adagio*) présente – comme l'a noté Dürr – un net contraste entre la partie vocale, qui est constamment agitée de figurations ornementales et rythmiquement assez variées, et le support instrumental concertant, qui suit un cheminement régulier, avec seulement quelques « déviations » dans la section centrale ».
BOMBA : « Bach prescrit l'emploi du violoncelle piccolo apparu pour la première fois dans l'œuvre de Bach avec la cantate BWV 180 [22 octobre 1724] et qui convient mieux qu'un violoncelle usuel au jeu de parties particulièrement agitées dans les tons de basse…».

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Le continuo marque régulièrement en croches, la pulsation du temps qui s'écoule… au ténor, ligne mélodique tourmentée, aux grands écarts de registre… agitation intérieure = figuralisme musical…».
GARDINER [*Musique au château du ciel*] : «… un air en mi mineur extrêmement difficile, pour ténor avec violoncelle piccolo à quatre cordes, dans lequel le chanteur affirme avec insistance qu'il ne craint pas la terreur de la mort, tandis que chaque syncope ornée et fébrile et chaque motif rythmique le contredit. Entre-temps, le violoncelle maintient son parcours serein et lumineux avec d'amples arpèges… le bras protecteur (*Schutzarm*) dont parle le texte… le violoncello piccolo ».
LEMAÎTRE : « On remarquera le contraste existant entre la partie vocale agitée en relation avec l'épouvante de la mort (*Todes Schrecken*) et le calme de l'accompagnement instrumental symbolisant l'aide que Dieu apporte au moment du trépas…».
MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Splendide aria en sol mineur, le ténor dialogue avec un violoncelle piccolo… les arabesques du violoncelle instaurent une expression consolatrice et réconfortante, renforcée par un débit délié dans la partie centrale (Jésus me couvrira de ses bras protecteurs) tandis que la ligne vocale est plus agitée, voire tourmentée ».
MARCHAND : Mouvement d'ouverture dont les proportions correspondent exactement au nombre d'or (division du nombre de mesures par 1,618 (*Phi*).
PIRRO [*L'esthétique de Jean-Sébastien Bach* | *L'orchestration*, p. 223] : « Le violoncello piccolo… l'instrument, diminutif du violoncelle ordinaire ; son ampleur dans l'air de ténor…».
ROMIJN : « Le violoncello piccolo intervient en solo en égrenant imperturbablement son strict flot de doubles croches ».
WHITTAKER : « Le texte de l'aria de ténor peut avoir été suggéré par le dernier verset de la lettre 1 Pierre 4, 7-11 » [*PBJ* 1955, p. 1784].

3] REZITATIV ALT

***I**CH BIN BEREIT*, MEIN **B**LUT UND ARMES **L**EBEN / **V**OR DICH, MEIN **H**EYLAND, HINZUGEBEN, / **M**EIN GANTZER **M**ENSCH SOLL DIR GEWIDMET SEIN; / **I**CH TRÖSTE MICH, DEIN **G**EIST WIRD BEY MIR STEHEN, / **G**ESETZT, ES SOLLTE MIR VIELLEICHT ZU VIEL GESCHEHEN.

Je suis prêt à donner mon sang et ma pauvre vie / *pour Toi, mon Sauveur ;* / *que tout mon être te soit consacré ;* / *Ton esprit sera auprès de moi, voilà ma consolation,* / *à supposer que cela dépasse mes forces.*

NEUMANN: Rezitativ Alt + *Accompagnato*. Oboe d'amore I, II. Oboe da caccia I, II. Streicher. B.c.
Sol majeur (*G-Dur*) → *Ut majeur* (*C-Dur*). 5 mesures, C.
BGA. Jg. XXXVII. Page 66. RECITATIV | Oboe d'amore I | Oboe d'amore II | Oboe da caccia I | Oboe da caccia II | Violino I | Violino II | Viola | Alto | Continuo.
NBA. SERIE I / BAND 12. Pages 194-195 (Bärenreiter. TP 1285, p. 218-219). *3*. Recit*ativo* | Oboe d'amore I | Oboe d'amore II | Oboe da caccia I | Oboe da caccia II | Violino I | Violino II | Viola | Alto | Continuo / *Organo.*

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Les hautbois deux par deux ressassent en se la renvoyant une petite figure obsessionnelle de quatre notes qui n'est autre, parfaitement identifiable, sur laquelle le soliste chante *Ich bin bereit = je suis prêt* ».
HIRSCH [Notice disque « Laudate / H. Rilling] : Exemple de modifications de texte entre celui figurant dans la cantate (1725) et celui du recueil imprimé de Christiana Mariana von Ziegler (1728).
DÜRR : « Accompagnato de cachet fortement motivique ».
LEMAÎTRE : « L'appareil instrumental au complet (avec les cordes) n'apparaît que dans le récitatif d'alto…».
MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « L'orchestre sollicité en tutti accompagne le récitatif… sur les accords tenus des cordes, les quatre hautbois y répètent le même motif de quatre notes associé aux mots *ich bin bereit = je suis prêt* », parfait exemple de figuralisme signifiant chez Bach…».

4] ARIE SOPRAN

HÖCHSTER **T**RÖSTER, **H**EILGER **G**EIST, / **D**ER DU MIR DIE **W**EGE WEIST, / **D**ARAUF ICH WANDELN SOLL, / **H**ILF MEINE **S**CHWACHHEIT MIT VERTRETEN, / **D**ENN VON MIR SELBST KANN ICH NICHT BETEN, / **I**CH WEIß, DU SORGEST VOR MEIN **W**OHL!

Consolateur suprême, Saint-Esprit, / *Toi qui me montres les chemins* / *que je dois suivre,* / *secours ma faiblesse, plaide ma cause,* / *car je ne peux pas prier de par moi-même,* / *je sais que tu veilles à mon salut !*

NEUMANN: Arie Sopran. Orchestersatz. Oboe da caccia I, II. Streicher. B.c. Forme bipartite (ritournelle).
Ut majeur (*C-Dur*). 134 mesures, 3/8.
BGA. Jg. XXXVII. Pages 67-73. ARIE | Oboe da caccia I | Oboe da caccia II | Violino I | Violino II | Viola | Soprano | Continuo.
NBA. SERIE I / BAND 12. Pages 195-201 (Bärenreiter. TP 1285, p. 219-225). *4*. Aria | Oboe da caccia I, II | Violino I | Violino II | Viola | Soprano | Continuo / *Organo.*

BASSO [*Jean-Sébastien Bach*, vol. 2, p. 274] : « Rythme de danse… coupe bipartite…».
BOMBA : « Air plus détendu que celui de ténor [Mvt. **2**], annonçant consolation et sécurité… les deux hautbois da caccia dialoguent avec les cordes sur des notes moyennes, c'est-à-dire plus basses que les notes chantées par les voix ».
CANTAGREL : « L'aria de soprano peut enfin élever la prière confiante en l'Esprit divin qu'exalte la longue guirlande de deux hautbois da caccia à l'unisson… petit groupe de triples croches (violon 1 ou soprano solo) fait régulièrement rebondir… reprise de la ritournelle introductive pour conclure ».
HOFMANN : « Dans l'air de soprano, Bach développe à partir d'un thème de menuet serein et charmant un duo virtuose par endroits entre le soprano et le hautbois da caccia réunis ici avec raffinement ».
MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Aria animée et presque joyeuse en ut majeur, sur un rythme dansant à 3/8 où les deux hautbois de chasse déploient une guirlande de triples croches, avec lesquelles les vocalises fréquentes de la chanteuse semblent rivaliser…».
ROMIJN : « Effet sonore d'un autre monde obtenu par Bach en faisant jouer les rapides figurations instrumentales avec les hautbois à l'unisson ».

5] CHORAL

DU BIST EIN **G**EIST, DER LEHRET, / **W**IE MAN RECHT BETEN SOLL; | **D**EIN **B**ETEN WIRD ERHÖRET, / **D**EIN **S**INGEN KLINGET WOHL. || **E**S STEIGT ZUM **H**IMMEL AN, / **E**S STEIGT UND LÄßT NICHT ABE, ||| **B**IS DER GEHOLFEN HABE, / **D**ER ALLEIN HELFEN KANN. [Rudolf Wustmann : *Es ruft in Jesu Namen* / *Bis der spricht Ja und Amen*, / *Der allein helfen kann*].

Tu es un esprit qui enseigne / *comment prier correctement* / *ta prière sera exaucée,* / *ton chant résonne en beauté* [Variante Teldec : *ton chant résonne harmonieusement*] / *Il s'élève vers les cieux,* / *il s'élève et n'a de cesse* / *jusqu'à ce que celui qui est le seul à pouvoir secourir* / *t'ait secouru.*

Cinquième strophe du cantique pour la Pentecôte « *Zeuch ein zu deinem Toren.. = Fais entrer par ta porte…*», Paul Gerhardt (1653).
Renvoi à *EKG 105* et *EG 549* (+ mélodie *EG. 365*).

NEUMANN : Simple choral harmonisé avec instrumentation (*colla parte*) comme dans le premier mouvement.
La mineur (*a-Moll*). 16 mesures, C.
BGA. Jg. XXXVII. Page 74. CHORAL | Soprano / Oboe d'amore I / oboe d'amore II, Violino I col Soprano | Alto / Oboe da caccia I, violino II coll'Alto. | Tenore / Oboe da caccia II. / Viola col Tenore | Basso | Continuo.
NBA. SERIE I / BAND 12. Page 202 (Bärenreiter. TP 1285, p. 226). *5*. Choral | Soprano / Oboe I, II / Violino I | Alto / Oboe da caccia I / Violino II | Tenore / Oboe da caccia II / Viola | Basso | *Continuo* / *Organo*.

BASSO [*Jean-Sébastien Bach*, vol. 2, p. 268] : « En de nombreux cas, cependant, le chœur n'est appelé à entonner que le choral conclusif, et l'on devrait donc en déduire que Bach ne pouvait pas, en ce cas-là, disposer du *Chorus primus* ; on relève cet emploi réduit du chœur (utilisé uniquement dans le *Kirchenlied* final) dans cinq cantates de l'époque de Weimar… dans 31 œuvres de Leipzig…».
BOYER [*Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach*] : « Mélodie de choral (MDC) 038 ».
[*Les mélodies de chorals dans les cantates de Jean-Sébastien Bach*] : «… Choral simplement harmonisé de type I. Incipit assez voisin de « *Von Gott will ich lassen.* ». (MDC 099) ». [Renvoi aux cantates BWV16/6 BWV 28/6].
CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Cinquième strophe du cantique (vingt strophes) de Pentecôte *Zeuch ein zu deinen Toren* = *Fais entrer par ta porte* (1653) de Paul Gerhardt…».

BIBLIOGRAPHIE BWV 183

BACH CANTATAS WEBSITE

AMG (All Music Guide) : Notice par James Leonard.
BRAATZ, Thomas: *Provenance*, 20 mai 2002.
Les mélodies de choral utilisées dans les œuvres vocales de Bach : [5] *Helft mit Gotts Güte preisen*
En collaboration avec Aryeh Oron (janvier 2006).
BROWNE, Francis (janvier 2005) : Traduction en cours (2013) du cantique *Zeuch ein zu deinem Toren.*
CROUCH, Simon: *Commentaires*. 1996, 1998.
MINCHAM, Julian [BCW + NET jsbachcantatas.com] : *The Cantatas of Johann Sebastian Bach*, chapitre 47. 2010. Révision 2012.
ORON, Aryeh: *Discussions 1*] 12 mai 2002. *2* et *3*] 27 mai 2007. *4*] 19 décembre 2010. *5*] 21 mai 2017.
Les mélodies de choral utilisées dans les œuvres vocales de Bach : [5] *Helft mit Gotts Güte preisen.*
En collaboration avec Thomas Braatz (janvier 2006).

ANDERS, Nele : Notice du coffret Teldec, vol. 42. 1988.
BACH COMPENDIUM ou *Répertoire analytique et bibliographique des œuvres de Jean-Sébastien Bach*. Hans Joachim Schulze et Christoph Wolff = *Bach-Compendium*: *Analytisch-Bibliographisches Repertorium der œuvre Johann Sebastian Bach.* Editions Peters. Francfort-sur-le Main. 1985. BWV 183 = BC A 79. NBA I/12.
BÄRENREITER CLASSICS (19 volumes). 1989-2007. Sämtliche Kantaten5. Vol. 5, p. 211-226.
BASSO, Alberto : *Jean-Sébastien Bach*. Edizioni di Torino 1979 et Fayard 1984-1985. Vol. 1, p. 34, 39, 96, 158, 659.
Vol. 2, p. 253, 258, 268, 274, 278, 332, 337, 388, 392, 395-396, 403.
BOMBA, Andreas : Notice de l'enregistrement Hänssler / Rilling / edition *bachakademie*, vol. 55. 2000.
BOYER, Henri : *Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach*. L'Harmattan. 2002. Page 306.
: *Les mélodies de chorals dans les cantates de Jean-Sébastien Bach*. L'Harmattan. 2003. Pages 179-181.
BREITKOPF. Recueil n° 10 : *371 Vierstimmige Choragesänge.* C.Ph. E. Bach – KJ.Ph. Kirnberger (sans date)
N° 99 (88 et 123).
Breitkopf n° 3765: *389 Choralgesänge für vierstimmigen gemischten Chor* (sans date). Classement alphabétique. N° 124 (125 et 126).
CANTAGREL, Gilles : *Les cantates de J.-S. Bach*. Fayard. 2010. Pages 583-586.
: Notice de l'enregistrement de Christophe Coin. 1995.
CHAILLEY, Jacques: *Les chorals pour orgue de Jean-Sébastien Bach*. A. Leduc. 1974. Choral n° 76 et 77, p. 127-128.
COLLECTIF : *Tout Bach*. Ouvrage publié sous la direction de Bertrand Dermoncourt. Robert Laffont – Bouquins. Novembre 2009.
Jean-Luc Macia : *Cantates d'église*. Page 246.
EKG. Evangelisches Kirchen-Gesangbuch. Verlag Merfburger. Berlin. 1951. *Ausgabe für die Evangelische Kirche in Berlin-Brandenburg*
Dans les références bibliques, apparaît sous l'abréviation *EKG. 105* (texte et mélodie) et (mélodie *EKG. 102*, *160*.
Liederdatenbank = Evangelisches Gesangbuch (1997-2006) = *EG. 549* (+ mélodie *EG. 365*).
GARDINER, John Eliot : Notice de son enregistrement CD *SDG*, vol. 25. Mai 2000. Traduction française de Michel Roubinet
GEIRINGER, Karl : *Jean-Sébastien Bach*. Le Seuil. 1966. Page 165, 363 (note 112).
: *Bach et sa famille*. Corrêa. 1955.
HARNONCOURT, Nikolaus : Remarques sur l'exécution. Coffret Teldec, vol. 43. 1988.
HASELBÖCK, Lucia: *Bach | Text Lexikon*. Bärenreiter, 2004. Pages 223, 47, 70.
HELMS, Marianne : Notice de l'enregistrement d'Helmuth Rilling. Disque *Laudate* 98724.1982. En collaboration avec Arthur Hirsch.
HERZ, Gerhard: *Cantata N° 140*. *Historical Background*. Pages 3-50. *Norton Critical Scores*.
W. W. Norton & Company. Inc. New York. 1972. Page 29.
HIRSCH, Arthur : *Die Zahl im Kantatenwerk Johann Sebastian Bachs*. *Hänssler* HR.24.015. 1986. CN 125, p. 55, 129.
: Notice de l'enregistrement d'Helmuth Rilling. Disque *Laudate* 98724. 1982. En collaboration avec Marianne Helms.
HOFMANN, Klaus : Notice de l'enregistrement de Masaaki Suzuki, CD BIS, vol. 39. 2008.
LEMAÎTRE, Edmond : *La musique sacrée et chorale profane. L'Âge baroque 1600-1750* ». Fayard. *Les Indispensables de la musique*.
1992. Pages 109-110.
LYON, James: *Johann Sebastian Bach. Chorals. Sources hymnologiques des mélodies, des textes et des théologies*
Beauchesne. Octobre 2005. Pages 56, 79, 135, 277 (incipit de la mélodie = M 96).
MACIA, Jean-Luc : *Tout Bach. Cantates d'église*. Robert Laffont – Bouquins. 2009. Page 246.
MARCHAND, Guy : *Bach ou la Passion selon Jean-Sébastien* (*de Luther au nombre d'or*). L'Harmattan 2003. Page 327.
NEUMANN, Werner: *Handbuch der Kantaten Johann Sebastian Bachs.*VEB. Breitkopf & Härtel Musikverlag. Leipzig. 1971. Page 192.
Literaturverzeichnis: 55 (Schering).
: *Kalendarium zur Lebens-Geschichte Johann Sebastian Bachs.* Bach-Archiv, 20 novembre 1970.
: Datation : 13 mai 1725. Page 27.

: *Sämtliche von J. S. Bach vertonte Texte.* VEB. Leipzig. 1974. Page 87.
Page 358 : Reproduction de la couverture du recueil intitulé „*Christianen Marianen von Ziegler* : *Herzlich in Gebundener Schreib-Art. Leipzig 1728* (surchargé).
Page 361 : fac-similé des pages intitulées *Andächtige Gedichte.*
Page 510 : Cantates contenues dans le tome I du recueil : Cantates BWV 103, 108, 87, 128, 183, 74, 68, 175, 176.
PETITE BIBLE DE JÉRUSALEM : Desclée de Brouwer. Editions du Cerf. Paris. 1955. Page 1254.
Dans les références bibliques, apparaît sous l'abréviation « *PBJ.* ».
PIRRO, André : *J.-S. Bach.* Félix Alcan. 5e édition. 1919. Page 158.
PIRRO, André : *L'esthétique de Jean-Sébastien Bach.* Fischbacher. 1907. Minkoff-Reprint. Genève. 1973. Page 223.
P. UNGER, Melvil: *Handbook to Bach's Sacred Cantata Texts*. Scarecrow Press (780 pages). 1996.
ROMIJN, Clemens : Notice (sur CD, p. 86/87) de l'enregistrement de Pieter Jan Leusink. 2000-2006.
SCHERING, Arnold: W. Neumann. Literaturverzeichnis 55] *Johann Sebastian Bach und das Musikleben Leipzigs im 18. Jahrhundert*. Musigeschichte Leipzig. Band III. Leipzig. 1941.
SCHMIEDER, Wolfgang: *Thematisch-Systematiches Verzeichnis der Werke Joh. Seb. Bachs* (BWV). Breitkopf & Härtel 1950-1973-1998.
Édition 1973 : page 240.
Literatur: Spitta. Schweitzer. Wolfrum II; Pirro. Parry. Wustmann. Wolff. Terry. Schering. Neumann. *BJb*. 1908. 1911. 1929. 1936.
SCHWEITZER, Albert : *J.-S. Bach* | *Le musicien-poète*. Fœstich. 1967. 8e édition française depuis 1905. Page 200.
Édition allemande augmentée (844 pages) et publiée en 1908 par Breitkopf & Härtel.
: *J. S. Bach*. Traduction anglaise en 1911 par Ernest Newman. Plusieurs éditions.
Dover Publications, inc. New York. 1911-1966. Vol. 2, p. 332 (note), 336, 429.
SPITTA, Philipp: *Johann Sebastian Bach* | *His Work and influence on the Music of Germany 1685-1750.*
Novello & Cy. 1889. Dover Publications, Inc. 1951-1952. Vol. 3, p. 71, 281-283.
SUZUKI, Masaaki : *Notes de la production – La partie de violoncelle piccolo*. CD Bis, vol. 39.
WHITTAKER, W. Gillies: *The Cantatas of Johann Sebastian Bach* | *Sacred & Secular.* Oxford U.P. 1959-1985.
Vol.1, p. 218, 625 : Vol. 2, p. 38 et 138-141.
WOLFF, Christophe : Notice de l'enregistrement de Ton Koopman. Vol. 15. 2004.
WUSTMANN, Rudolf: *Johann Sebastian Bachs geistliche und weltliche Kantatentexte*
Breitkopf & Härtel. Wiesbaden. 1913-1967-1976. Pages 133-134.
ZWANG, Philippe et Gérard : *Guide pratique des cantates de Bach*. R. Laffont. 1982. ZK 123, p. 204-205.
Réédition révisée et augmentée. L'Harmattan. 2005.

BWV 183. SOURCES SONORES + VIDÉOS

Liste établie par Aryeh Oron et ici proposée sous forme allégée avec, parfois, quelques précisions relatives aux références et aux dates.
Les numéros 1] et suivants (2, 3, 4, etc.) indiquent l'ordre chronologique de parution des enregistrements.
15 références (Avril 2002 – Juin 2025) + 3 (**+ 3**) mouvements individuels (Avril 2002 – Mai 2017).
Exemples musicaux (audio). Aryeh Oron (avril 2003 – janvier 2005). Versions : N. Harnoncourt, P.J. Leusink.
Choral [Mvt. 5] par Margaret Greentree: *The Bach Chorales*.

11] **BOOM**, Ramon, van den. Koor en Orkest Stichting Bachcantates Tilburg. Soprano: Enide Lebrocquy. Alto: Fran van Lysebettens. Tenor: Adrian Fernandes. Bass: Laurens Macklon. Enregistrement **vidéo** à la Heikesekerk, Tilburg (Hollande), 28 janvier 2018. Durée : 15'05. **YouTube**. **Vidéo**. + **BCW** (12 février 2018). **The Best of Classicals** (6 avril 2023).

5] **COIN**, Christophe. Ensemble vocale de Limoges. Concerto Vocale de Leipzig. Soprano: Barbara Schlick. Alto: Andreas. Scholl. Tenor: Christoph Prégardien. Bass: Gotthold Schwarz. Enregistré à la Ponitz Kirche, Thüringen (D), mai 1994. Durée : 13'04. CD Astrée | Audivis E 8544. Distribution en France, 1995. Reprise CD Naïve E-8911. 2007. + Cantates BWV 85, 199, 175. **YouTube**.+ **BCW** (13 mai 2013. 27 juin 2016).
YouTube | **france musique**. Émission « *La cantate* ». Corinne Schneider. 13 mai 2018.

6] **GARDINER**, John Eliot (Vol. 25). The Monteverdi Choir. The English Baroque Soloists. Soprano: Joanne Lunn. Counter-tenor: Daniel Taylor. Tenor: Paul Agnew. Bass: Panajotis Iconomou. Enregistrement live durant le *Bach Cantata Pilgrimage*. Sherborne Abbey (Dorset - Angleterre), 4 juin 2000. Durée : 16'32.
Album de 2 CD *SDG* 144 *Soli Deo Gloria*. 2008. Distribution en France : mai 2008. + Cantates BWV 44, 150.
YouTube (4 juin 2011). + **BCW**. **YouTube** + **BCW** (Mars 2015). Aria de ténor [Mvt. **2**]. Durée : 10'29.

4] **HARNONCOURT**, Nikolaus (Vol. 42). Tölzer Knabenchor. Concentus Musicus Wien. Soprano: Helmut Wittek (jeune soliste du Tölzer Knabenchor). Alto: Paul Esswood. Tenor: Kurt Equiluz. Bass: Thomas Hampson. Enregistré au Casino Zögernitz, Vienne, (Autriche), 1987-1988 ? 2 disques Teldec 6. 35799-00-501 (SKW 42/1-2) Z 42 738. 1). *Das Kantatenwerk*, vol. 42. 1988.
Coffret de 2 CD Teldec 242738-2 ZL et 8. 35799 ZK. *Das Kantatenwerk,* vol. 42. 1988.
Reprise en coffret de 6 CD Teldec 4509-91764 2. *Das Kantatenwerk,* vol. 10. 1994. Avec les cantates BWV 183 à 200.
Reprise en coffret de 15 CD *Bach 2000*. Teldec 3984-25709-2. Vol. 4, Teldec. Distribution en France, septembre 1999.
Avec les cantates BWV 150-159. BWV 161-188. BWV 192 et 194-199.
Reprise *Bach 2000*. CD Teldec 8573-81155-2. Intégrale en CD séparés, vol. 55. 2000.
Reprise Warner Classics. CD 8573-81155-5. Intégrale en CD séparés, vol. 55. 2007.
YouTube (Février 2011). Aria de ténor [Mvt. **2**]. Durée : 7'05. **YouTube** + **BCW** (18 juin 2012. Mars 2013. 19 septembre 2019).

1] **HELLMAN**, Diethard. Soprano (Agnes Giebel). Ursula Buckel ? Alto: Ursula Charlotte Kleint. Tenor: Egon Hoss. Bass: Jakob Stämpfli. Gedachtnis Orch. Mainz Bach Choir (Chor und Orchester der Christuskirche Mainz). **YouTube** | **Rainer Harald**. **+ BCW** (20 mars 2019). Version incomplète (manquent le récit [Mvt. 1] + Début de l'aria de ténor [Mvt 2].
Durée : 13'02. Autre source : Arthur Hirsch / Radio Cologne ? Années 1970.

8] **KOOPMAN** (Vol 15). The Amsterdam Baroque Orchestra & Choir. Soprano: Deborah York. Alto: Bogna Bartosz. Tenor: Jörg Dürmüller. Bass: Klaus Mertens. Enregistré à la Waalse Kerk, Amsterdam (Hollande), 6-16 mars 2002. Durée : 12'47. Coffret de 3 CD Antoine Marchand Challenge / Classics CC 72215. 2004. + Cantates BWV 176, 108, 85, 128.
YouTube + **BCW** (4 mars 2017).

6] **LEUSINK**. Holland Boys Choir. Netherlands Bach Collegium. Soprano: Marjon Strijk. Alto: Sytse Buwalda. Tenor: Knut Schoch. Bass: Bas Ramselaar. Enregistré en l'église Saint-Nicolas, à Elburg (Hollande), printemps 2000. Durée : 13'41.
Bach Edition. 2000. Coffret de 5 CD Brilliant Classics 99377. Vol. 18 – Cantates, vol. 9. 99377 4/131.
Reprise Bach Edition. 2006. Coffret de 155 CD Brilliant Classics IV- 93102 14/90. + Cantates BWV 104, 83 + BWV 50.

Cette réédition 2006 a fait l'objet en 2010 d'une nouvelle édition augmentée : 157 CD + Partitions + 2 DVD proposant les *Passions selon saint Jean* et *selon saint Matthieu*. Autre tirage Brilliant Classics en coffret (50 CD) reprenant uniquement les cantates.
Référence : 94365 50284 21943 657. Distribution en France (NET), 8 -10 janvier 2013.
YouTube (Février 2011). [**2**]. Durée : 7'04. **YouTube** + **BCW** (14 septembre 2012. 16 mai 2021).

12] **LUTZ**, Rudolf (As a one-man ensemble) à l'orgue + chant + Analyse des mouvements + Interventions "Facebook -Top Chat" Auditeurs. Présentation par Xoan Castineira, directeur de la J.-S. Bach St. Gallen AG. + Dr. Anselm Hartinger. Leipzig. Programme spéciale, cause COVID 19. (Production Gallus Media AG. 2020). Langues : allemand, anglais, espagnol. Enregistrement **vidéo** à l'Evangelische Kirche, Stein AR (Suisse). Analyse de la cantate et questions remarquables ! **YouTube**. **Vidéo**. + **BCW**. Diffusion en direct (6:45 – 8:30 PM), 15 mai 2020. Durée : environ 102' 39.

13] **MANDEMAKER**, Wiecher. Soprano: Lauren Armishaw. Alto: Elisabeth Gerritsen. Tenor: William Knight. Bass: Johan Vermeer. Laurensorkest & Laurens Vocaal. Enregistrement **vidéo** , 16 mai 2021 dans le cadre d'un *Cantatedienst*, Grot of Sint-Laurens Kerk, Rotterdam (Hollande). **YouTube**. **Vidéo**. + **BCW** (16 mai 2021). Durée : 14'29 (de 387'01→51'30).

3] **OLTMAN**, Dwight (?). Baldwin-Wallace Concert Choir / Festival Chamber Orchestra. Enregistrement live au Baldwin-Wallace College, Berea (Ohio - USA), 23 mai 1981. Report sur micro-cassette Baldwin-Wallace College. Conservatory of Music.

14] **POZZO**, Rodrigo del. Soli. Bach Santiago 50. Enregistrement **vidéo,** dans le cadre des *Bach Santiago Cantata Series*, Grand Temple, Campus Oriente, Santiago (Chili), 25 mai 2025. **YouTube**. **Vidéo**. + **BCW** (26 mai 2025) Durée : 27'50 (56'46 à 84'36) + Cantates BWV 87, 97.

2] **RILLING**, Helmuth. Gächinger Kantorei Stuttgart Enregistrement vidéo, Bach-Collegium Stuttgart. Soprano: Arleen Auger. Alto: Julia Hamari, Tenor: Peter Schreier. Bass: Walter Heldwein. August Wenzinger: Violoncello piccolo. Enregistré à la Gedächtniskirche, Stuttgart (D), décembre 1980 – mars - novembre 1981. Durée : 14'33. Disque (D). *Die Bach Kantate*. *Hänssler Verlag. Laudate* 98724. 1982.
+ Cantate BWV 128. CD *Die Bach Kantate* (Vol. 36). *Hänssler Classic. Laudate* 98887. + Cantates BWV 74, 34. CD *Hänssler edition bachakademie* (Vol. 55). *Hänssler-Verlag* 92.055. 2000.
YouTube + **BCW** (Novembre 2013. 11 juillet 2015).

15] **ROMANENKO**, Oleg. Soli. Collegium Musicum Ensemble Moscow. Enregistrement **vidéo**, Evangelical Lutheran St. Peter & St. Paul Cathedral, Moscow (Russie) 25 mai 2025. **YouTube**. **Vidéo**. + **BCW** (26-27 mai 2025). Durée : 14'27. + Cantates BWV 87, 68.

9] **SUZUKI**, Masaaki (Vol. 39). Bach Collegium Japan. Soprano: Carolyn Sampson. Counter-tenor: Robin Blaze. Tenor: Gerd Türk. Bass: Peter Kooy. Enregistré à la Kobe Shoin Women's University Chapel (Japan), février 2007. Durée : 13'46. CD BIS-SACD 1641. Distribution en France, juin 2008. + Cantates BWV 175, 28, 68, 85**.**
YouTube | **france musique**. Émission "*Sacrées musiques*". Benjamin François. 15 mai 2016.
YouTube | **Alexandr**/ Russie ? (13 octobre 2020). **YouTube** | **Zampedri** / **33** (17 juin 2021).

10] **WACHNER**, Julian. *Bach at One*. The Choir of Trinity Wall Street & Trinity Baroque Orchestra. Wall Street. Soprano: Sarah Brailey. Alto: Tim Keeler. Tenor: Andrew Fuchs. Bass: Steven Hrycelak. Enregistrement **vidéo** à la Trinity Church. New York City (USA), 16 mars 2016. **Trinity Church Wall Street Website**. **Vidéo**. + **BCW**. Durée : 17'34. + Cantates BWV 175, 135.

BWV 183. MOUVEMENTS INDIVIDUELS

M-1. Mvt. 5]. Nordic Chamber Choir. Soloists of the Freiburger Barockorchester. Juin 1999. *Bach Edition 2000*. Vol. 17. Œuvres chorales vol. II. CD Brilliant Classics / Bayer Records. Reprise *Bach Edition 2006*. CD Brilliant Classics V 93102 32/138. Dans cette reprise, le Nordic Chamber Choir est devenu le Chamber Choir of Europe. Reprise à l'identique CD Brilliant Classics 2010. à celle de 2006 + 2 DVD + Partitions de la BGA.

M-2. Mvt. 2]. Version instrumentale pour violoncelle et clavier. Enregistré à la First hurch, Boston (Massachusetts - USA), mars 2008. CD Whaling City Sound WCS-016. **YouTube** (26 mai 2014). Durée : 7'33.

M-3. Mvt. 2] Ophélie Gaillard. Ensemble Pulcinella. Ténor: Emiliano Gonzalez-Toro. Enregistrement live en l'église Saint-Germain des Prés, à Paris (France), 1-4 juillet 2012. Durée: 7'53. CD Aparte AP-045. 2012.

BWV 183. YouTube. Autres mouvements individuels :

16 avril 2014. [Mvt. **2**]. Mike Magatagan. Arrangement pour or, hautbois, violoncelle. Durée : 7'16.
Avril 2014. [Mvt. 4]. Mike Magatagan. Arrangement pour cor anglais, hautbois et cordes. Durée : 4'07.
7 Ne paraît plus accessible (Octobre 2019).
5 mai 2016. [Mvt. **5**]. WWW *Johann Sebastian Bach 371 Vierstimmige Chorale*. Breitkopf & Härtel. 1832. *Synthetic Classics*, n° 123. Vol. 2. Durée : 1'17. + Partition déroulante. Melodie/Choral: « *Helft mit Gott's Güte preisen.* ».
26 octobre 2016. [Mvt. **5**]. *Harmonic analysis with colored notes*. + Partition déroulante. Durée : 1' 41. Melodie/Choral: « *Zeuch ein zu deinem Toren.* ».